

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации

Харченковой Ирины Вячеславовны

«Методика использования креолизованных немецкоязычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов», представленной в Диссертационный совет Д 212.232.62 Санкт-Петербургского государственного университета на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Диссертация И.В.Харченковой представляет несомненный теоретический и практический вклад в методику обучения иностранным языкам.

В последнее время интерес современной лингвистике к невербальным средствам коммуникации значительно вырос. В работах многих авторов, посвященных лингвистике креолизованного текста, прослеживается интерес к визуальной информации, что обусловлено требованиями современной коммуникации. Сегодня весьма высок уровень интегрированности всех знаковых образований в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий.

Понятие “креолизованного текста”, возникшее в лингвистике в 90-х годах 20 века проходит сейчас этап “перехода” в методику обучения иностранным языкам, в том числе и благодаря автору данного диссертационного исследования.

В связи с этим несомненным достоинством работы И.В.Харченковой, свидетельствующим о ее *новизне и актуальности*, является принципиально новое концептуально - интегративное решение поставленной проблемы формирования лингвокультурологической компетенции на основе креолизованных текстов при обучении студентов-германистов, обусловленное необходимостью создания методики работы с креолизованными текстами; отсутствием учебных пособий по немецкому языку, ориентированных на студентов продвинутого уровня владения иностранным языком, учитывающих особенности рекламы и карикатуры как креолизованных текстов.

Европейские стандарты компетентностной модели образования требуют поиска путей оптимизации и интенсификации обучения, активизации познавательной и творческой деятельности студентов-германистов.

Нельзя сказать, что названная проблема не является предметом рассмотрения в лингвистических, социологических, культурологических, психологических и методических исследованиях. Ею на протяжении нескольких лет занимаются ученые, рассматривающие такие аспекты, как лингвистика креолизованного текста (Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Колодная Ю.А., Вапунина И.В.), обучение коммуникации на основе креолизованного текста (Кольцов И.А., Овчинникова О.М., Могучева И.Г.), вопросы лингвокультурологии при обучении русскому и иностранным языкам (Александрова А.Е., Гетманская А.В., Карасик В.И., Киселева М.С., Мигненко М.А., Фоменко Н.А.).

Однако комплексное рассмотрение вышеназванных аспектов применительно к обучению студентов-филологов не принималось во внимание предыдущими создателями методики обучения иностранным языкам в высшей школе.

В ходе исследования И.В.Харченкова рассматривает процесс восприятия и понимания креолизованного текста, психологические особенности обучения иностранным языкам на основе креолизованных текстов как средства наглядности, анализирует лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам, модернизирует отбор содержания обучения, опираясь на труды Н.В.Баграмовой, И.Л.Бим, И.А. Зимней, А.А.Леонтьева, С.Ф.Шатилова и других видных представителей психологии и методики преподавания иностранных языков.

Как форма проведения анализа, так и количество анализируемых работ, представленных на страницах диссертации, свидетельствуют о достаточно широкой профессиональной эрудиции И.В.Харченковой, о ее умении не только обобщать, но и критически осмыслить и творчески дополнить работы предшественников.

Это особенно наглядно проявляется в первой главе диссертационного исследования, посвященной изучению теоретических предпосылок использования немецкоязычных креолизованных текстов с целью формирования лингвокультурологической компетенции на современном этапе. Проанализировав особенности рекламы и карикатуры как креолизованных текстов, состоящих из вербальных (языковых) и невербальных единиц, автор исходит из посыла о том,

что слово в памяти человека существует в невербальном контексте, а в качестве единиц содержания выступают не слова языка, а фрагменты действительности, отраженные в интеллекте и выраженные в тексте языковыми средствами, и убедительно доказывает, что непонимание таких типов текстов возникает как по лингвистическим причинам, так и при несовпадении информационного тезауруса автора и студента-германиста (с. 12-38).

Несомненным достоинством данного диссертационного исследования является чрезвычайно тщательное рассмотрение лингвокультурологического подхода в обучении иностранным языкам, вопросы формирования лингвокультурологической компетенции, ее содержания, структуры, знаний и умений (когнитивно-формирующие, аналитико-аксиологические, креативно-конструктивные), прецедентные феномены. Говоря о структуре лингвокультурологической компетенции, автор подвергает справедливой критике мнения некоторых исследователей о месте коммуникативной компетентности (с.67-68).

Представляя методическую основу использования креолизованных текстов, автор рассматривает функции данных текстов (информационная, коммуникативная, образовательная, воспитательная, эстетическая, контролирующая), представляет классификации рекламных текстов и карикатур (с. 94-111).

На страницах диссертационного исследования автор представляет концепт как основную единицу лингвокультурологии и впервые дает лексическую репрезентацию концепта "Ordnung" в немецком языке и лингвокультурологические характеристики концепта "немецкий юмор", что является изюминкой данной работы (с. 42-62).

Новаторский характер диссертационного исследования подчеркивает тот факт, что основополагающим *приемом* для формирования лингвокультурологической компетенции студентов на основе креолизованных текстов автор представляет прием комментирования, а именно комплексный комментарий, включающий этимологический, исторический, страноведческий и отсылочный виды. К основным методам и приемам, используемым при работе с креолизованными текстами, относятся прием коллажирования, метод учебной и эвристической беседы, учебной дискуссии, дидактические и ролевые игры, прием

учебной аналогии и метод культурной капсулы, метод проектов. Отдельно следует отметить такой методический прием, как составление *синквейнов*, позволяющий в краткой форме передать индивидуальное видение креолизованных текстов (с.126-138).

Результаты экспериментального обучения подтвердили эффективность предлагаемой методики обучения. Данный теоретико-прикладной материал и содержание многочисленных приложений представляет несомненную методическую ценность.

Оценивая *теоретическую значимость* исследования, проведенного И.В.Харченковой, следует сказать, что в нем разработаны теоретические основы лингвокультурологического подхода, уточнена его структура, разработана теоретическая основа методики работы с креолизованным текстом, научно обоснована эффективность предложенных креолизованных текстов (реклама, карикатура).

О зрелости автора работы и ее большом научном потенциале свидетельствуют не только умение глубоко анализировать литературу по исследуемой проблеме и делать обобщения, но и способность развивать анализируемые концепции. Это подтверждают разработка нового для современной методики обучения иностранным языкам понятия "*креолизованный текст*" (с. 14) и уточнение таких традиционных методических понятий как, "*лингвокультурологическая компетенция*" (с. 68), представление 8 основных тематических групп карикатур (с. 102-111).

Несмотря на то, что в диссертационном исследовании речь идет об обучении немецкому языку, разработанная в ней методика работы с креолизованными текстами в равной степени применима при обучении любому иностранному языку.

Практическая значимость исследования, проведенного И.В.Харченковой, заключается в разработке комплекса упражнений, применяемых при формировании лингвокультурологической компетенции (с. 139-155); описании и толковании 56 карикатур и 28 рекламных плакатов (с. 19-20; 191-253; 277-280); разработке методических рекомендаций по использованию рекламного ролика Berliner Pilsener (с. 254-264); разработке концептов "порядок", "немецкий юмор", "страх" (с.45-62), "семья" (с. 270-274).

Теоретический материал диссертационного исследования может быть использован в курсе лекций по методике обучения иностранным языкам, в системе повышения квалификации молодых преподавателей языковых и неязыковых вузов.

Все сказанное позволяет считать, что мы имеем дело с самостоятельным, оригинальным, завершенным исследованием, автор которого, И.В.Харченкова, проявила качества, необходимые для ученого-исследователя: умение поставить проблему, найти ее оригинальное решение, экспериментально подтвердить правильность выдвинутой гипотезы.

Диссертационное исследование написано хорошим языком и читается с огромным интересом.

Вместе с тем, как и всякое творческое исследование, работа И.В.Харченковой содержит ряд дискуссионных или требующих разъяснения моментов, на которых мне хотелось бы остановиться:

1. Автор неоднократно подчеркивает, что одной из целей обучения иностранному языку является формирование лингвокультурологической компетенции обучаемых (с.72). Общеизвестным является, что основной конечной целью обучения ИЯ в современной методике считается формирование коммуникативной компетенции (с.91). В этой связи хотелось бы уточнить, какую именно цель следует поставить во главу угла, согласно официальным документам, например Государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования?

2. В основу создания лингвокультурологически ориентированной методики был положен принцип концептоцентризма (с.124). Хотелось бы уточнить, в чем принципиальное отличие модифицированного автором принципа *концептоцентризма* от выделенного Н.Л.Мишатиной принципа *лингвоконцептоцентризма*?

3. Как известно, в основе креолизованного текста лежат две составляющие: текстовая и иконическая. Можно ли, по Вашему мнению, отнести к таким текстам QR-код (англ. Quick Response – двумерный штрих код; специальный код, используемый в мобильной связи), состоящий из матрицы точек, представленных в двух контрастных черно-белых цветах и закодированной в данном коде информации. Можно ли объяснить тот факт, что Вы не стали в своей работе обращаться к данному явлению тем, что оно еще не привлекло в высокой степени

внимание языковедов и не имеет терминологического определения. Или Вы считаете, что тот факт, что вербальную составляющую можно прочесть при помощи специально разработанного программного обеспечения для современного смартфона, вызывает определенные трудности для студентов-филологов?

4. Соглашаясь с автором в том, что карикатура отличается недолговечностью и ее содержание быстро устаревает, хотелось бы уточнить, видит ли автор смысл в том, чтобы предъявлять студентам карикатуры, созданные несколько лет или десятилетий назад и описывающие события прошедших лет, тем более, что при этом преподавателю необходимо создавать методические разработки к каждому конкретному занятию? (с. 146)

5. И, наконец, последний момент – разработанная в диссертационном исследовании методика предназначена для обучения студентов языковых факультетов, а именно германистов старших курсов, имеющих продвинутый уровень владения иностранным языком. В этом случае естественно, что трудность представляет отсутствие необходимой лингвокультурологической информации, однако вербальная часть рекламы или карикатуры должна быть понятна таким студентам. Чем же вызвана необходимость семантизации незнакомых слов студентам продвинутого уровня обученности? (с.148, с.260)

Как уже упоминалось, перечисленные замечания не касаются существа работы, выполненной И.В.Харченковой, которую можно рассматривать как законченное диссертационное исследование, содержащее новое решение актуальной научной проблемы.

Автореферат и 18 опубликованных работ, из которых 3 опубликованы в сборниках, входящих в обязательный перечень ВАК РФ по теме диссертации и отражают ее содержание с достаточной полнотой.

По актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений и выводов диссертационная работа Харченковой Ирины Вячеславовны соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук «Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК Министерства образования и науки РФ», утвержденного постановлением правительства РФ от 24.09.2013 г. №842, а ее автор Харченкова И.В. заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по

специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Отзыв составлен кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры немецкого и скандинавский языков и перевода, заместителем декана Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного экономического университета Гуль Наталией Владимировной.

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры немецкого
и скандинавских языков и перевода СПбГУ
СПб, 191023, ул. Садовая, д. 21
gulnawl@mail.ru



 Гуль Н.В.

